Resúmenes

Khaoula TALEB-IBRAHIMI

Entre toponimia y lenguaje, paseo por Argel plurilingüe. Los letreros de las calles de nuestra ciudad

El autor del artículo eligió Argel, su ciudad natal, para hacer el análisis de la diversidad de los signos lingüísticos utilizados por los comerciantes con los letreros de sus tiendas. El mestizaje lingüístico o plurilingüismo es un indicador de la inexorable integración del país en la economía mundial.

Tras haber enumerado las acciones llevadas por el poder político que condujo una campaña de arabización durante los años 1970, el autor retorna a aquel período para concluir que una tensión existe entre las políticas decididas in vitro y las soluciones imaginadas in vivo por las citaciones de la capital argelina. Lo que denota la realidad de las apuestas culturales, sociales y económicas que estructuran el campo simbólico argelino.

Palabras claves : Sociolingüística , Letreros, Plurilinguismo , Argel , Arabización, Consumo, Mundialización

Abderrezak DOURARI

Prácticas lingüísticas efectivas y Prácticas lingüísticas postuladas en Kabila. A la luz des los acontecimientos de la "primavera negra" 2001

El concepto "prácticas Linguisticas" está deteriorado en la sociedad argelina saturado con ideología a tal punto que ya no realiza la importancia de la descripción científica fría. La cuestión lingüística, en una sociedad plurilingual no reconocida como tal por el Estado, es fatalmente fagocitada por la ideología, para cubrir intereses ideales y materiales, posiciones del poder.

Ante el rechazo obstinado de reconocer tamazigh, algunos defensores de la cuestión amazigh reaccionan oponiéndola el rechazo de la lengua àrabe escolar.Confunden así política lingüística retrograda (la arabización) de un poder de Estado con el atolladero apretado y actuando bajo el efecto del odio de simismo, y la lengua àrabe, ella misma que fue el vehículo de una civilización espléndida y del pensamiento racional que transmitió al Occidente pasando por Averroès hasta San Tomas de Aquino.

Negar la realidad resulta pues la cosa màs compartida por sus actores.

Los textos de graffiti que presentamos expresan por si mismos la realidad de las prácticas lingüísticas plurales de los locutores tamightófonos: el francés roza el àrabe argelino, que roza el kabilio y el àrabe escolar. Las grafiás àrabe y latina son convocadas espontáneamente para para dibujar estos graffiti - forma de la expresión de contenidos discursivos de un gran lance político y social - que han dorado las paredes de algunas ciudades de Tizi-ouzou y Bejaia.

Era bajo el grito de reunión «'ayaw âh !»(=!Venid pues ! O ! Vámonos !) y la palabra de orden contra la "'hogra", expresiones específicamente argelinas, que los ataques eran llevado contra los guardias civiles considerados como responsables de la muerte de 118 jóvenes manifestantes.

Es por consecuente en contexto serio que estas expresiones han sido recogidas.

Hemos notado, con respecto a este contexto, que el uso no crítico de los conceptos nacidos en unas condiciones históricas y sociales particulares podrían llevar a deformaciones graves de la realidad.

¿Hace falta llamar a una epistemología de las teorías sociolingüísticas ? ¿ A la constitución de una sociolingüística argelina que no se confundiría con la catalana cuya historia de la sociedad que le dio nacimiento se distingue con la de la sociedad argelina ?

Palabras claves : Prácticas lingüísticas -Tamazight –Ideología – Arabización –Graffiti – Socio-lingüística

Férida LAKHDAR BARKA

Decir la vida con las palabras de la muerte: un rasgo del discurso femenino

La utilización del lenguaje de la muerte en las situaciones de la vida representa un aspecto no desdeñable en las prácticas lingüísticas de mujeres perteneciendo a las sociedades tradicionales. El ejemplo del hablado argelino, descrito aquí por el caso de Tlemcen, describe de manera evidente este fenómeno.

A través de un proceso de simbolización del lenguaje, las locutoras han elaborado todo un registro de expresiones para hablar de la vida usando léxico de la muerte.

Al utilizar sus diferentes representaciones de la muerte, apoyándose en diversos procedimientos discursivos y varias estrategias, las utilizadoras de este dialecto han logrado crear un nuevo lenguaje, tan

rico como misterioso, que manipulan con arte y que les confiere un lugar muy particular en medio de la sociedad.

Palabras claves : Prácticas lingüísticas -Habla argelino- Discurso femenino – Léxico de la muerte- Procedimientos discursivos- Tlemcen -

Farid BENRAMDANE

Historia (s) y puesta (s) de una (re) de/ de denominación : la plaza roja de Tiaret

¿ Cuáles son los procesos enunciativos y discursivos cuando se trata del acto de re/de/nominar un espacio y cuando, también, percepciones y representaciones mentales lingüísticas colectivas diferentes y diferenciadas, definitivamente opuestas, entran en competición ?

Tratamos, a través de un caso preciso : la plaza roja de Tiaret, de poner más visibles y legibles las condiciones de producción de una práctica onomástica (nombres propios), su modo de recepción así como las interacciones lingüísticas, sociales e ideológicas en un contexto plurinlingual, doblado de la dualidad de verbalización entre el oral y el escrito asi como el , en fin, liada con puestas simbólicas de poder.

Los grupos se forman y se deforman y es bastante fácil, al trasladarse, estar al tanto de las informaciones más recientes y los comentarios más diversos. Esta plaza « mide » la temperatura política y social de la ciudad. Los jueves y vienes por la mañana, en un intervalo de tres horas desde las 9 h a las doce, una marejada de seres y de informaciones se rozan con una densidad y fluidez comunicativas notables.

En los años 1970, en plena lucha política muy dura, precisamente en esta región, en torno a la revolución agraria, pues de la nacionalización de las tierras y de su distribución a los pobres campesinos, el Ayuntamiento (Municipalidad de Tiaret) sacada del Partido Único el FLN (Frente de liberación Nacional), como todos los Ayuntamientos de Argelia, inauguran su mandato por la refección de las aceras y por la instalación de un nuevo enlosado en las aceras y las plazas públicas, que, de hecho, no lo necesitaban…

La historia de este enlosado y de su color en nuestra plaza pública va a tomar una de las orientaciones semánticas y simbólicas más inesperadas

Palabras claves: Procesos enunciativos y discursivos – Representaciones lingüísticas - Condición de producción – Práctica onomástica – Desafíos simbólicos- Plaza pública – Tiaret

Aïcha KASSOUL et Mohamed Lakhdar MAOUGAL

Actancializar o desconstruir

La sociolingüística es una disciplina, que fue apenas captada por las instituciones y la didáctica. Por su carácter eminentemente subversivo, ha vuelto como la antropología, una ciencia bajo alta vigilancia. Dicho esto sin aporte a la comprensión de las estructuras del imaginario creativo de los ideólogos y conceptores de los imaginarios argelinos, los escritores en particular, es muy importante.

Al criticar las heramientas y los métodos de investigación empleados por los críticos literarios que se interesan por la literatura de la descolonización cuyo tratamiento está bajo de la influencia de una habladuría seudo-científico sobre el identidatarismo, los autores ilustran sus propósitos dando el ejemplo de dos textos escritos sobre « la colline oublié » novela de Mouloud Mammeri en 1953. Los dos textos de Mohamed Chérif Salhi y Mostefa Lacheref que insisten sobre la negación y el anacronismo del discurso novelesco. La crítica literaria universitaria argelina que ha seguido las huellas del argumento de la negación como del anacronismo, ha sido un empobrecimiento, por lo cual el recurso al ínter culturalismo que no propone nada de nuevo.

Palabras claves : Sociolingüística - Crítica literaria - literatura de descolonización - Identidatarismo - ínter culturalismo - Didáctica.

Hadj MLIANI

El francés en los escritos de los alumnos de liceos: una lengua extranjera o sabir.

A partir de un corpus de escritos de los alumnos de liceos así como un cuestionario muy restringido, nuestra intención es mostrar las prácticas de estos alumnos frente a la norma escolar. Al contrario de lo que se dice en los discursos políticos partidarios o en las evaluaciones muy aproximativas de las autoridades educativas, la relación a la lengua francesa se deteriora cada vez más a pesar de un medio ambiente que se impone más que en el período anterior a la independencia.

En nuestro argumentario, no se trata de ninguna manera de hablar de la ausencia de estrategias de aprendizaje o de cualquier otra técnica de compensación para alcanzar un nivel de lengua mejor. Tampoco se trata de la gestión del empleo simultáneo de dos o varios códigos. Lo que nos interesa son, en cambio, los factores sicológicos y / o sico-sociales influyentes sobre las elecciones y las decisiones de los alumnos en su afrontamiento con la lengua extranjera. Nuestro objetivo es intentar responder a la cuestión que terraja a los partidarios o adversarios de la

lengua francesa. Lengua extranjera o no, pero al mismo tiempo sobrepasar la atestiguación. Lo que retiene nuestra atención, es primero el problema de la diferencia entre la práctica escrita de los alumnos y la norma escolar, así como las representaciones que se hacen de ello, para desembocar después sobre el devenir de esta "lengua" que está desarrollándose, y se aparenta cada vez más, en una mayoría y no sólo en ciertos individuos, a un Sabir.

Palabras claves : Norma escolar - Diferencia - Sabir - Escrito - representaciones - Lengua extranjera - Errores - Variación - Plurilinguismo.

Ouerdia YERMECHE
El apodo argelino : una práctica lingüística y social

Este artículo se presenta como un ensayo de comprensión del apodo o sobrenombre personal, verdadero fenómeno socio-cultural y lingüístico universal, particularmente dinámico y fecundo en todos los sistemas de nominación del mundo y en particular en Argelia.

Sobre la base de un corpus compuesto de apodos creados en medio argelino y por locutores argelinos, trata de poner de manifiesto los modos de construcción y de atribución de este código lingüístico, las motivaciones de su creación y su función de comunicación en medio de un grupo.

Muestra que el apodo, verdadero indicador de los comportamientos lingüísticos de los locutores argelinos, refleja la mentalidad de este grupo y testimonia de la historia, del humor y de la creatividad espontánea de este último.

Palabras claves: Apodo - Sobrenombre-Grupo social - Nominaciones - Comunicaciones- Mentalidad - Humor creatividad espontánea

Yasmina CHERRAD - BENCHEFRA
Palabras de estudiantes

Mientras se pide a los estudiantes argelinos de no emplear más que formas lingüísticas conformes al francés estándar prodigado por la escuela, estos últimos acuden cada vez más a formaciones ofreciendo singularidades y construcciones distintas del uso normativo, prefiriendo al uniforme la variación y lo heterogéneo. Para nuestros estudiantes las parejas « se divorcian ».Al tomar, para así decirlo su desquite sobre el carácter extranjero del francés, nuestros estudiantes afirman derechos sobre él y se lo apropian. Reglas de funcionamiento específicas, dichas y

no dichas, rigen los actos de los locutores de una comunidad y el estudiante argelino parece no ignorar las del francés central.

A demás de las variaciones del género y del número a las cuales está sometido el sustantivo, nuestros locutores le afectan otra, la del grado propio a la clase del adjetivo y de los adverbios.

Argelia se encuentra en esta situación y, este francés fijado por una norma que, si está presentada como exterior y extranjera, es transformada de hecho, por factores sociales y sicológicos en una reglamentación propiamente local, por una readaptación de dicha lengua en sus funciones y en su posesión según referencias y usos argelinos

Palabras claves : Lenguas – Funcionamiento – Variación – Norma - Diferencias.

Foued LAROUSSI

La diglosia árabe visitada de nuevo. Algunas reflexiones a propósito de la situación tunecina

Partiendo del modelo catalo-ocitán, el autor del artículo trata de analizar la diglosia árabe, no sólo en Túnez sino también en el Maghreb, mostrando los límites de la aproximación ferguso-fishmaniena.

El modelo escogido permite poner el acento sobre los aspectos conflictuales de la diglosia, pues no se limita en las manifestaciones sincrónicas del diglósico.

En esta perspectiva, plantea la problemática del discurso epilingüístico que se inscribe en el proceso que se centraliza en la oposición lengua dialectal, así como el de la nominación lingüística

Y después, pasados en revista las diferentes denominaciones de la lengua árabe, el autor propone tres etiquetas a saber el árabe literario antiguo, el árabe literario moderno y el árabe maternal.

Para neutralizar estas oposiciones entre estas diferentes variedades de la lengua árabe que plantean un verdadero problema social y político en el Maghreb, primero, hace falta evacuar la tesis de lengua no científica que caracteriza ideológicamente el árabe maternal, así como las categorías de lengua sin normas, lengua baja, lengua no nacional, lengua del profano.

Palabras claves *:* Diglosia –Árabe maternal-Modelo catalo-occitan – Aproximación ferguso-fishmaniana- minoración lingüística.

Khaoula TALEB-IBRAHIMI

" Nosotros los hijos de la capital tù, allà tù"
Notas sobre el habla de los jóvenes de Bab El Oued

Este artículo estudia particularmente las prácticas lingüísticas de un cierto número de jóvenes de uno de los viejos barrios de Argel. En este espacio, muchas lenguas y dialectos coexisten, se afrontan, se interpenetran, se oponen y se mezclan .

Estas diferentes figuras del plurinlinguismo que representan el corpus de este estudio, refleja la riqueza de los encuentros y de los contactos que estructuran el habla de los jóvenes de la capital.

La investigadora ha trabajado sobre el registro del habla de un grupo de jóvenes de Bab El Oued. Ha podido , a través del análisis de los temas abordados por estos jóvenes, sus enunciados, resaltar un número de hechos lingüísticos . Éstos reflejan la relación existente entre las capas sociales así como el léxico y la sintaxis utilizados por estas capas.

La investigadora ha evocado la influencia de la escuela o de la lengua escrita, de los medias tanto oficiales como no oficiales, a demás de la lengua francesa en tanto como aspecto de contacto establecido entre los pueblos vecinos o liados por razones históricas.

Palabras claves: Lengua, Sociedad, Lenguaje, Espacio, Muerte, Multiplicidad, Contacto, Afrontamiento

Mohamed ABASSA

Los dialectos en las muwasahas y zejeles andaluces

La poesía árabe apareció por la primera vez en el siglo IV en medio de la tribú. La lengua de la poesía difiere de una tribú a otra.

Hacia finales del siglo V, poetas de gran envergadura pudieron unificar la lengua de la poesía árabe preislàmica. Y desde aquel entonces, los poetas árabes componían en lengua clásica hasta la aparición de las muwasahas y zejeles en Andalucía, en los cuales, el poeta se permite introducir otros elementos lingüísticos que los de la lengua árabe clásica.

Este presente estudio intenta demostrar que la diversidad lingüística no quiere, en absoluto, decir que la poesía estrófica andaluza fue calcada sobre un modelo novela, sino que marca una evolución particular en la historia de la poesía árabe.

Palabras claves : Dialectos - Muwasahas - Zejeles – Poesía árabe – Anteislámico andalusí – Árabe clásico -

Manaa GAOUAOU

Representaciones y normas sociolingüísticas compartidas en medio de la comunidad de los profesores de francés del segundario en la provincia de Batna.

La historia ha depositado sus estratos a nivel de este grupo social en donde cada miembro es portador de marcas indelebles.

El chaoui en calidad de lengua original, lengua del pueblo, lengua minorada desde siempre.

El árabe dialectal en calidad de forma baja del código escrito, lengua de la mayoría de los argelinos no goza de ningún estatuto.

El árabe clásico, en calidad de lengua del corán, de la cultura, de cierta elite, es la lengua de estado.

El francés en calidad de lengua del antiguo conquistador, lengua de estado durante la colonización, lengua extranjera con estatuto particular.

A través de estas elecciones de lengua, a través de las marcas transcódigas bien es su identidad – lingüística, social – que el individuo expresa y reconstruye durante cada evento de comunicación.

Palabras claves : Representaciones – Grupo social- Marcas transcódigas – Lengua original – Lengua de estado –lengua extranjera -

Fatima-Zohra MEKKAOUI

Las estrategias discursivas de los estudiantes y la utilización del francés

Para el autor de este artículo, se trata de echar una mirada en la plaza que ocupa la lengua francesa en un contexto multilingüe complejo por lo cual resulta una regresión de dicha lengua. Las razones para explicar este estado de hecho se resumen a con cierto número de puntos siguientes :

- Una no maestría de la lengua no asumida.

Esta observación es el resultado de un año de trabajo que siguió a proximidad a los estudiantes de diferentes ramas en la Universidad de Constantina (francés, inglés, ciencias económicas e informáticas),a quienes un cuestionario les fue sometido.

Tras haber constituído un corpus lingüístico, el autor trata de interpretarlo apoyándose en un análisis sociológico muy pertinente.

Así, la lengua francesa, diga lo que fuera, está bien aferrada en las costumbres lingüísticas argelinas, sólo los estudiantes sometido a dicho cuestionario no han aprendido una lengua con sus diferentes modos de funcionamiento, sino han aprendido una nomenclatura, un léxico que les

permitió colmar « los huecos » dejados por la lengua árabe en varios dominios (intimidad, moda, deporte, cocina…)

Palabras claves : Estrategias discursivas-Contexto multilinguistico – Léxico- Costumbres lingüísticas – Francés-

Resúmenes

Zouaoui BAGHORA

La lengua, el discurso y la sociedad : estudio comparativo filosófico y sociológico

El análisis de la relación de la lengua al discurso exige el estudio del conjunto de las relaciones, como la relación de la lengua al poder ideológico y a la cultura, así como la puesta en evidencia de muchos niveles teóricos y problemáticos como : el origen y el poder de la lengua y los poderes que la soportan, la distinción operada por la lingüística entre la lengua, el lenguaje y el discurso, las unidades constitutivas del discurso y la lingüística interna y externa.

Exige también el estudio de los problemas epistemológicos planteados por la relación establecida en un campo de conocimiento que intenta fundar metodologías, conceptos y problemáticas a pesar de las polémicas que plantean estas relaciones en medio de los lingüistas y de los sociólogos, y que se resumen en la naturaleza del lenguaje.

Palabras claves *:* Lengua - Discurso - Sociedad - Poder - Ideología - Cultura - lingüística - Metodologías - Conceptos - Filosofía - Historia .

Abdelkader CHARCHAR

Funciones de la lengua en la comunicación: lectura de la obra: "Introducción al análisis lingüístico: el enunciado - la significación - el contexto " de Larbi Galailia.

La obra de Larbi Galaïlia "Introducción al análisis lingüístico : el enunciado - la significación - el contexto " pone en evidencia una metodología de análisis lingüístico que permite la aproximación del discurso en tanto como una unidad lingüística que se presta a la descripción y al análisis. Permite también poner en evidencia la importancia de la lengua así como sus funciones en las operaciones de comunicación basándose sobre lo que han producido las metodologías lingüísticas, como herramientas operacionales y conceptos científicos de análisis tridimensional: dimensión sintáctica y gramatical, dimensión morfológica y fonológica.

En fin el autor ambiciona con una aproximacion para hacer una función homogénea y complementaria entre las metodologías lingüísticas de los antiguos y las metodologías de los modernos insistiendo en lo que las aproxima en el plano práctico y teórico.

Se apoya en los resultados de los estudios lingüísticos realizados por los antiguos y los modernos justificando sus grandes avanzadas en este dominio durante los últimos decenios del siglo XX por la atribución a la lengua de dos funciones importantes: la función expresiva y la función comunicativa.

Palabras claves: Lengua - Discurso - Comunicación -Lectura - Función expresiva - metodología - Lingüística - Significación - Enunciado - Contexto.-

Mohamed Bachir BOUIDJRA

La voluntad del rechazo natural se concretizó por la producción de varios fenómenos entre las cuales el militar como reacción al Otro, el urbano como la edificación de las ciudades y pueblos, el artístico con sus diferentes géneros.

La poesía popular está considerada como la expresión literaria más importante en Argelia. Permite el estudio detenido de los aspectos socio-literarios.

El recurso del rechazo argelino al género poético como discurso reflejando la reacción frente a la interdicción del aprendizaje de la lengua árabe hecha a los niños de las clases populares que sufrían todas las formas de avasallamiento y los sufrimientos, pues al no querer someterse a las exigencias y tentaciones del Otro

Si la lengua árabe ha visto muchos obstáculos levantarse contra su funcionamiento natural para expresar los dolores del rechazo argelino en diferentes circunstancias, esta expresión se ha manifestado por el rodeo de la poesía popular

Palabras claves : Yo – Discurso poético –Lengua-Dolores- Poesía popular –Otro, Función poética – Ser –Creación – Personalidad –Mito-